**Una nota sobre la ortografía del nombre Kaanuˀl** **(Erik Velásquez)**

**(see English version below)**

Kaanuˀl, ‘Place Where the Snake Abounds’ (Lacadena and Wichmann 2019: 194, 197, n. 5) es el topónimo de Dzibanché (Martin and Velásquez 2016: 29), que sirvió como signo principal en el glifo emblema de los señores pertenecientes al linaje de la llamada “Cabeza de Serpiente” (T764/AC6), que gobernaron tanto en Dzibanché como en Calakmul. El signo T764/AC6 tuvo normalmente la lectura logográfica de **CHAN**, ‘serpiente’, en el corpus de la escritura jeroglífica maya. Pero en el caso de dicho topónimo y glifo emblema tiene con frecuencia un complemento fonético **ka**-, así como un sufijo opcional -**la**: **ka**-T764/AC6-**la**. Poca duda existe de que el complemento fonético **ka**- sirvió para pronunciar la palabra arcaica *kaan*, ‘serpiente’, y no *chan*, reclamando para el topónimo de Dzibanché una gran antigüedad (Grube 2004: 118-119), previa a la substitución de la oclusiva velar /*k*-/ por la africada postalveolar /*ch*-/ que se dio en gran tzeltalano (protomaya \**kaan* [Kaufman and Justeson 2003: 636], protzeltal-tzotzil \**čΛn* [Kaufman 1998: 99], protocholano \**chan* [Kaufman and Norman 1984: 117]), mientras que el silabograma -**la** sirvió para expresar un sufijo derivacional (Grube 2004: 118, n. 1). Alfonso Lacadena and Søren Wichmann (2019: 193-198) han recogido una gran cantidad de argumentos para mostrar que en el caso del glifo emblema de Dzibanché/Calakmul la transcripción correcta del sufijo involucra una oclusiva glotal -*uˀl*/-*uˀul*, sufijo con funciones toponímicas o patronímicas. Esa es la idea que seguimos en este artículo. Evidencia adicional sobre la presencia de la vocal -*u*- se encuentra en el vaso K4547 (**ka-KAN-nu**) (Boot 2009: 95, 134), así como en substituciones silábicas directas **ka-nu-la** halladas por Dmitri Beliaev (Diego Ruiz Pérez, comunicación personal, 26 de junio de 2022). Usamos el signo /ˀ/ para indicar el satillo u oclusiva glotal, toda vez que es la grafía científica aceptada tanto en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI) como en el Alfabeto Fonético Americano (AFA), misma que ya ha sido empleada en importantes diccionarios de lenguas mayances (*v*.*gr*. Kaufman 1998; Bricker, Poˀot and Dzul 1998). La evidencia actual sugiere que Kanuˀl, Kanuˀul o Kaanuˀul son formas igualmente posibles.

Boot, Erik

2009 *The Updated Preliminary Classic Maya-English, English-Classic Maya. Vocabulary of*

*Hieroglyphic Writing*, Mesoweb Resources, San Francisco. Electronic

document, https://mesoweb.com/ resources/updated-vocabulary/index.html

Bricker, Victoria R., Eleuterio Poˀot Yah, and Ofelia Dzul de Poˀot

1998 *A Dictionary of the Maya Language as Spoken in Hocabá, Yucatán*. The University

of Utah Press, Salt Lake City.

Grube, Nikolai

2004 El origen de la dinastía Kaan. In *Los cautivos de Dzibanché*, edited by Enrique Nalda

Hernández, pp. 117-131. Conaculta-INAH, Mexico City, pp. 117-131.

Kaufman, Terrence S.

1998 *El proto-tzeltal-tzotzil. Fonología comparada y diccionario reconstruido*. Cuaderno

5. Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, Mexico

City.

Kaufman, Terrence S. and John S. Justeson

2003 *A Preliminary Mayan Etymological Dictionary*. Fundation for the Advancement of

Mesoamerican Studies, Inc., Los Ángeles. Electronic document,

https://www.famsi.org/reports/01051/pmed.pdf

Kaufman, Terrence S. and William M. Norman

1984 An Outline of Proto-Cholan Phonology, Morphology and Vocabulary. In *Phoneticism*

*in Maya Hierogyphic Writing*, edited by John S. Justeson and Lyle Campbell, pp. 77-

176. Publication 9. Institute of Mesoamerican Studies, Albany.

Lacadena García-Gallo, Alfonso and Søren Wichman

2019 Harmony Rules of the Suffix Domain: A Study of Maya Scribal Conventions. *Revista*

*Española de Antropología Americana*, núm. esp. 49:183-208.

Martin, Simon and Erik Velásquez García

2016 Polities and Palaces: Tracing the Toponyms of the Snake Dynasty. *PARI journal* 17(2):23-33.

**A note about of the spelling of Kaanuˀl (by Erik Velásquez )**

Kaanuˀl, 'Place Where the Snake Abounds' (Lacadena and Wichmann 2019: 194, 197, n. 5) is the toponym of Dzibanché (Martin and Velásquez 2016: 29), which served as the main sign in the emblem glyph of the lords belonging to the lineage of the so-called "Serpent's Head" (T764/AC6), who ruled both in Dzibanche and in Calakmul. The sign T764/AC6 normally had the logographic reading of **CHAN**, 'serpent', in the corpus of Maya hieroglyphic writing. But in the case of said toponym and emblem glyph it often has a phonetic complement **ka**-, as well as an optional suffix -**la**: **ka**-T764/AC6-**la**. There is little doubt that the phonetic complement **ka**- served to pronounce the archaic word *kaan*, 'serpent', and not *chan*, claiming a great antiquity for the toponym of Dzibanché (Grube 2004: 118-119), prior to the substitution of the velar occlusive /*k*-/ by postalveolar affricate /*ch*-/ that occurred in Great Tzeltalan (Proto-Mayan \**kaan* [Kaufman and Justeson 2003: 636], Protzeltal-Tzotzil \**čΛn* [Kaufman 1998: 99], Proto-Cholan \**chan* [Kaufman and Norman 1984: 117]), while the syllabogram -**la** served to express a derivational suffix (Grube 2004: 118, n. 1). Alfonso Lacadena and Søren Wichmann (2019: 193-198) have collected a large number of arguments to show that in the case of the Dzibanché/Calakmul emblem glyph the correct transcription of the suffix involves a glottal stop -*uˀl*/-*uˀul*, a suffix with toponymic or patronymic functions. That is the idea that we follow in this article. Additional evidence for the presence of the vowel /-*u*-/ is found on vase K4547 (**ka-KAN-nu**) (Boot 2009: 95, 134), as well as direct syllabic substitutions **ka-nu-la** found by Dmitri Beliaev (Diego Ruiz, personal communication, June 26, 2022). We use the sign /ˀ/ to indicate the stop or glottal occlusive, since it is the accepted scientific spelling in both the International Phonetic Alphabet (IPA) and the American Phonetic Alphabet (APA), which has already been used in important dictionaries. of Mayan languages (*e.g*. Kaufman 1998; Bricker, Poˀot, and Dzul 1998). Although we privilege in this article the spelling Kaanuˀl, current evidence suggests that Kanuˀl, Kanuˀul, or Kaanuˀul are equally possible forms, although they all start from the same basic arguments put forward by Lacadena and Wichmann (2019: 193-198).

.

Boot, Erik

2009 *The Updated Preliminary Classic Maya-English, English-Classic Maya. Vocabulary of*

*Hieroglyphic Writing*, Mesoweb Resources, San Francisco. Electronic

document, https://mesoweb.com/ resources/updated-vocabulary/index.html

Bricker, Victoria R., Eleuterio Poˀot Yah, and Ofelia Dzul de Poˀot

1998 *A Dictionary of the Maya Language as Spoken in Hocabá, Yucatán*. The University

of Utah Press, Salt Lake City.

Grube, Nikolai

2004 El origen de la dinastía Kaan. In *Los cautivos de Dzibanché*, edited by Enrique Nalda

Hernández, pp. 117-131. Conaculta-INAH, Mexico City, pp. 117-131.

Kaufman, Terrence S.

1998 *El proto-tzeltal-tzotzil. Fonología comparada y diccionario reconstruido*. Cuaderno

5. Centro de Estudios Mayas, Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, Mexico

City.

Kaufman, Terrence S. and John S. Justeson

2003 *A Preliminary Mayan Etymological Dictionary*. Fundation for the Advancement of

Mesoamerican Studies, Inc., Los Ángeles. Electronic document,

https://www.famsi.org/reports/01051/pmed.pdf

Kaufman, Terrence S. and William M. Norman

1984 An Outline of Proto-Cholan Phonology, Morphology and Vocabulary. In *Phoneticism*

*in Maya Hierogyphic Writing*, edited by John S. Justeson and Lyle Campbell, pp. 77-

176. Publication 9. Institute of Mesoamerican Studies, Albany.

Lacadena García-Gallo, Alfonso and Søren Wichman

2019 Harmony Rules of the Suffix Domain: A Study of Maya Scribal Conventions. *Revista*

*Española de Antropología Americana*, núm. esp. 49:183-208.

Martin, Simon and Erik Velásquez García

2016 Polities and Palaces: Tracing the Toponyms of the Snake Dynasty. *PARI journal* 17(2):23-33.